



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 36

Rozeslána dne 23. srpna 2001

Cena Kč 43,30

O B S A H:

82. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o pravidelných leteckých službách

82

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. června 1997 byla v Helsinkách podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Slovinsko o pravidelných leteckých službách.

Dohoda se na základě článku 22 odst. 1 předběžně prováděla ode dne podpisu a vstoupila v platnost na základě téhož odstavce a článku dne 16. července 1998.

Podle článku 22 odst. 2 jakmile vstoupila tato dohoda v platnost, pozbyla ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko platnosti Dohoda mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií o letecké dopravě ze dne 28. února 1956 a Ujednání mezi Správou civilního letectví Ministerstva dopravy Československé socialistické republiky a Svazovým sekretariátem pro dopravu a spoje Socialistické federativní republiky Jugoslávie, ze dne 29. června 1963.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhlášují současně.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Slovenia,
hereinafter referred to as Contracting Parties;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of developing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1
(Definitions)

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

PŘEKLAD

DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Republiky Slovinsko

o pravidelných leteckých službách

Vláda České republiky a vláda Republiky Slovinsko, dále uváděné jako smluvní strany;

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, a

vedeny přáním sjednat Dohodu za účelem rozvíjení leteckých služeb mezi příslušnými územími jejich států, se dohodly takto:

Článek 1

(Definice)

Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami;

- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Czech Republic, the Ministry of Transport and Communications, and in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications, Civil Aviation Authority, or, in both cases, any other authority legally empowered to perform the functions exercised by the said aeronautical authorities;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated in accordance with Article 3 of this Agreement for the operation of the agreed air services;
- (d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (e) the term "capacity" in relation to agreed services means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- (f) the term "tariff" means the prices or charges to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo (excluding remunerations and conditions for the carriage of mail) and the conditions under which those prices and charges apply, including commissions to be paid on the carriage for agency services, charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;
- (g) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.

- (b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů a v případě Republiky Slovinsko Ministerstvo dopravy a spojů, letecký úřad, nebo, v obou případech, kterýkoli jiný orgán právně zmocněný k provádění funkcí vykonávaných uvedenými leteckými úřady;
- (c) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který jedna smluvní strana určila v souladu s článkem 3 této dohody k provozování dohodnutých leteckých služeb;
- (d) výrazy „území“, „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v člancích 2 a 96 Úmluvy;
- (e) výraz „kapacita“ ve vztahu k dohodnutým službám znamená kapacitu letadla používaného při takových službách, násobenou počtem frekvencí prováděných tímto letadlem za dané období na lince nebo úseku linky;
- (f) výraz „tarif“ znamená ceny nebo poplatky, které mají být zaplacený za přepravu cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou náhrad a podmínek za přepravu poštovních zásilek), a podmínky, za kterých se tyto ceny nebo poplatky používají, včetně provizí placených při přepravě za zprostředkovatelské služby, poplatky a podmínky za jakékoli vedlejší služby k této přepravě, které jsou nabízeny leteckými podniky, a rovněž zahrnuje jakékoli podstatné výhody poskytované v souvislosti s přepravou;
- (g) výraz „Příloha“ znamená Přílohu k této dohodě a její změny provedené v souladu s ustanovením článku 18 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechna odvolání na tuto dohodu, pokud není výslovně stanoveno jinak, zahrnují zmíněnou Přílohu.

Article 2
(Traffic Rights)

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services by a designated airline or airlines over the routes specified in the appropriate section of the Annex. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.
- (2) Subject to the provisions of this Agreement the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:
- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
 - (c) to embark and disembark in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from point(s) in the territory of the first Contracting Party; and
 - (d) to embark and disembark in the territory of the third countries at the points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Článek 2 (Přepravní práva)

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této dohodě za účelem zřízení a provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky na linkách stanovených v příslušné části Přílohy. Tyto služby a linky jsou dále nazývány „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“.

(2) Podle ustanovení této dohody bude určený letecký podnik nebo letecké podniky každé smluvní strany využívat při provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách následující práva:

- (a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany;
- (b) přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní;
- (c) nakládat a vykládat na území státu druhé smluvní strany v místech stanovených v Příloze cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené pro nebo pocházející z místa (míst) na území státu první smluvní strany; a
- (d) nakládat a vykládat na území třetích států v místech stanovených v Příloze cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené pro nebo pocházející z míst na území státu druhé smluvní strany, stanovených v Příloze.

(3) V odstavci 2 tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva určenému leteckému podniku (ům) jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek za úplaty nebo nájemné s určením pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany.

Article 3

(Designation and Operating Authorization)

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services and to withdraw the designation of any airline or to substitute with another airline the one previously designated. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- (2) The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorizations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
- (4) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party has no proof that a substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals.

Článek 3 (Určení a provozní oprávnění)

(1) Každá smluvní strana bude mít právo určit letecký podnik nebo letecké podniky za účelem provozování dohodnutých služeb a odvolat určení kteréhokoli leteckého podniku nebo nahradit dříve určený letecký podnik jiným leteckým podnikem. Toto určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

(2) Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí bez prodlení podle odstavců 3 a 4 tohoto článku určenému leteckému podniku druhé smluvní strany potřebná provozní oprávnění.

(3) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad uplatňuje na provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

(4) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo odmítnout přijmout určení leteckého podniku a odmítnout udělení provozního oprávnění uvedeného v odstavci 2 tohoto článku nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 této dohody, kdykoli smluvní strana nemá důkaz, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží druhé smluvní straně nebo občanům jejího státu.

- (5) When an airline has been designated and authorized in accordance with this Article, it may start to operate in whole or in part the agreed services for which it is designated, provided that tariffs and timetables established in accordance with the provisions of Articles 13 and 15 of this Agreement are in force in respect of these services.

Article 4

(Revocation and Suspension of Rights)

- (1) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement of the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions, temporary or permanent, as it may deem necessary on the exercise of such rights, if the said airline:
- (a) cannot prove that a substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; or
 - (b) fails to comply with or has infringed the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (c) fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.
- (2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities, such consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall begin within a period of thirty (30) days from the date of request made by either aeronautical authorities.

(5) Jakmile byl letecký podnik určen a oprávněn podle tohoto článku, může v plném nebo částečném rozsahu provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že tarify a letové řády stanovené podle ustanovení článků 13 a 15 této dohody jsou pro tyto služby v platnosti.

Článek 4 (Odvolání a pozastavení práv)

(1) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 této dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany nebo uložit pro využívání těchto práv, dočasně nebo trvale, podmínky, které považuje za nezbytné, jestliže tento letecký podnik:

- (a) neprokáže, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola patří smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo občanům jejího státu; nebo
- (b) nedodrží nebo naruší právní předpisy státu smluvní strany udělující uvedená práva; nebo
- (c) jiným způsobem neprovozuje dohodnuté služby v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.

(2) Pokud nebude nutné provést okamžitá opatření k zabránění dalšímu porušování výše uvedených právních předpisů, budou práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku uplatněna pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Pokud nebude leteckými úřady dohodnuto jinak, budou tyto konzultace mezi leteckými úřady obou smluvních stran zahájeny do třiceti (30) dnů od data požadavku učiněného kterýmkoli leteckým úřadem.

Article 5

(Application of Laws, Regulations and Procedures)

- (1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory, shall apply to the designated airlines of the other Contracting Party.
- (2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, immigration, travel documents, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.
- (3) Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws, regulations and procedures provided for in this Article.

Article 6

(Aviation Security)

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of

Článek 5 (Právní předpisy a postupy)

(1) Při vstupu a výstupu z území státu jedné smluvní strany musí být právní předpisy a postupy státu této smluvní strany, vztahující se na provoz a navigaci letadel nebo lety těchto letadel přes toto území, dodržovány určenými leteckými podniky druhé smluvní strany.

(2) Právní předpisy a postupy státu jedné smluvní strany, týkající se vstupu, pobytu, tranzitu nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z území jejího státu, jako jsou právní předpisy a postupy týkající se vstupu, výstupu, přistěhovalectví, cestovních dokladů, cel, měnových a zdravotních nebo hygienických opatření, se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky přepravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.

(3) Při uplatňování právních předpisů a jiných postupů stanovených v tomto článku nebude žádná smluvní strana dávat přednost svému leteckému podniku před určenými leteckými podniky druhé smluvní strany.

Článek 6 (Ochrana bezpečnosti letectví)

(1) Smluvní strany si navzájem znovu potvrzují v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva, že jejich závazek chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou součást této dohody.

(2) Smluvní strany budou zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, a Protokolu o potlačení

Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and its supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

- (3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
- (5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party.
- (6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu dne 24. února 1988, a jakékoliv jiné mnohostranné smlouvy upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

(3) Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiným nezákonným činům proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

(4) Smluvní strany budou ve svých vzájemných vztazích jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví přijatými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření použitelná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní místo své obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

(5) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví uvedená výše v odstavci 4 vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu.

(6) Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání.

- (7) Each Contracting Party shall also give a sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.
- (8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
- (9) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the competent authorities of the Contracting Parties shall consult with each other.

Article 7

(Recognition of Certificates and Licenses)

- (1) Certificates of airworthiness, certificate of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licenses are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.
- (2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by the other State.

(7) Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

(8) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letiště nebo navigačních zařízení, smluvní strany si vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

(9) Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu civilního letectví, letecký úřad této smluvní strany může požádat o neodkladné konsultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany.

Článek 7 (Uznání osvědčení a průkazů)

(1) Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a dosud mající platnost budou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy stanovené podle Úmluvy.

(2) Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou nebo jiným státem.

Article 8

(Exemption from duties and taxes)

- (1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, inspection fees and other national and local duties and taxes on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.
- (2) Exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered, shall also be:
- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board an aircraft operated in an international service by a designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) spare parts and regular board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated in international services;
 - (c) fuel and lubricants destined for a designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated in international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

Článek 8 (Celní ustanovení)

(1) Každá smluvní strana osvobodí na základě reciprocity určený letecký podnik druhé smluvní strany od dovozních omezení, cla, inspekčních poplatků a jiných celostátních a místních dávek a poplatků, pokud jde o letadla, pohonné hmoty, mazadla, spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů, obvyklé vybavení letadla, zásoby letadla a potraviny (včetně alkoholu, tabáku a nápojů a jiných výrobků určených v omezeném množství k prodeji cestujícím během letu) a jiné věci určené k použití výhradně v souvislosti s provozem nebo obsluhou letadla určeného leteckého podniku druhé smluvní strany provozujícího dohodnuté služby, stejně tak jako tiskopisy letenek, leteckých nákladních listů, jakýkoli tištěný materiál nesoucí znaky společnosti a obvyklý náborový materiál bezplatně rozšiřovaný tímto určeným leteckým podnikem.

(2) Od těchto celních poplatků a jiných dávek budou také osvobozeny s výjimkou poplatků vztahujících se na vykonávané služby:

- a) zásoby letadla vzaté na palubu na území státu jedné smluvní strany v rámci omezení stanovených úředními orgány uvedené smluvní strany a určené k použití na palubě letadla provozovaného na mezinárodní lince určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany;
- b) náhradní díly a běžné palubní vybavení dovezené na území státu jedné smluvní strany za účelem údržby a oprav letadel vykonávajících mezinárodní dopravní služby;
- c) pohonné hmoty a mazadla určené pro doplnění letadla provozovaného určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany na mezinárodní lince, i když tyto zásoby budou použity jen na část cesty provedenou přes území státu smluvní strany, na kterém byly vzaty na palubu letadla.

- (3) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- (4) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party in respect of aircraft, its spare parts, fuel and lubricants and consumable technical supplies, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

Article 9

(Use of Airports and Aviation Facilities)

- (1) The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation and other facilities shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar international air services.
- (2) In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

(3) Obvyklé palubní vybavení, stejně jako materiál a zásoby uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany, mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celního orgánu na tomto území. V takovém případě mohou být uloženy pod dohledem uvedeného orgánu do doby, než budou znovu vyvezeny nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

(4) Osvobození poskytnutá tímto článkem se budou vztahovat i na situace, kdy určený letecký podnik kterékoli smluvní strany uzavře dohodu s jiným leteckým podnikem či podniky o zápůjčce nebo přenechání letadel, náhradních dílů, pohonných hmot a mazadel a spotřebitelného technického materiálu, za předpokladu, že takový jiný podnik či podniky obdobně požívají stejná osvobození od druhé smluvní strany.

Článek 9

(Užívání letišť a letištních zařízení)

(1) Poplatky uložené na území státu jedné smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany za používání letišť, leteckých navigačních a jiných zařízení nebudou vyšší než poplatky ukládané vlastnímu letadlu téže kategorie vykonávajícímu podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

(2) Žádná smluvní strana neposkytne výhody svému vlastnímu nebo jinému leteckému podniku před leteckým podnikem druhé smluvní strany vykonávajícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby při užívání letišť, letových cest, leteckých provozních služeb a s nimi souvisejících zařízení nacházejících se pod její kontrolou.

Article 10

(Direct Transit)

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 7 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and substances, to no more than a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article 11

(Commercial Activities)

- (1) The designated airlines of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff, which may consist of transferred or locally engaged personnel. The above mentioned staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.
- (2) In accordance with the respective national laws and regulations the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party; either directly or at its discretion through its agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorized by foreign exchange regulations in force in that territory.

Článek 10 (Tranzit)

Cestující v přímém tranzitu přes území státu smluvní strany, neopouštějící část letiště určenou pro takový účel, budou podrobeni, s výjimkou ustanovení o bezpečnostních opatřeních uvedených v článku 7 této dohody a úkolu zabránit přepravě narkotik a psychotropních látek, jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozeny od celních a jiných poplatků.

Článek 11 (Obchodní činnost)

(1) Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude mít právo udržovat na území státu druhé smluvní strany zastoupení přiměřeně ke svým potřebám. Zastoupení může zahrnovat obchodní, provozní a technický personál sestávající ze zaměstnanců vyslaných nebo místních. Uvedený personál bude podléhat právním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.

(2) Na základě příslušných vnitrostátních právních předpisů určený letecký podnik jedné smluvní strany bude mít právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu druhé smluvní strany buď přímo, nebo podle vlastní úvahy prostřednictvím svých zprostředkovatelů a kterákoli osoba bude moci svobodně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v jakékoli volně směnitelné měně uznávané devizovými předpisy platnými na daném území.

Article 12

(Conversion and Transfer of Revenues)

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, in accordance with the foreign exchange regulations in force receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. The transfer shall be made at actual foreign exchange market rate applicable on the day the transfer is made. The transfer shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Article 13

(Tariffs)

- (1) The tariffs to be applied by the designated airline to any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), reasonable profit, tariffs of other airlines and other commercial consideration in the market place. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are unjustified or of dumping character.
- (2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, whenever possible, reach such agreement through the rate fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

Článek 12 (Přepočet a převod finančních prostředků)

Každý určený letecký podnik bude mít právo v souladu s platnými devizovými předpisy přepočítat a převést na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji v poměru odpovídajícímu přepravě cestujících, zavazadel, zboží a pošty. Převod bude uskutečněn podle běžného tržního devizového kurzu platného v den převodu. Převod nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

Článek 13 (Tarify)

(1) Tarify používané určeným leteckým podnikem pro dopravní služby do nebo z území státu druhé smluvní strany budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům, jako jsou zájmy uživatelů, náklady na provoz, povaha služeb (jako je rychlost a cestovní pohodlí), přiměřený zisk, tarify jiných leteckých podniků a jiné obchodní úvahy na daném trhu. Letecké úřady obou smluvních stran budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu vzhledem k zneužití dominantního postavení nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci či podpoře nebo jsou kořistnické povahy.

(2) Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou podle možnosti stanoveny na základě vzájemné dohody určených leteckých podniků obou smluvních stran a po konzultaci s jinými leteckými podniky nalétávajícími celou nebo část stejné letecké linky. Určené letecké podniky dosáhnou, kdykoli to bude možné, takové dohody prostřednictvím mechanismu pro stanovení tarifů vytvořeného mezinárodním orgánem, který připravuje návrhy v této záležitosti.

- (3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities. If within thirty (30) days after the submission of the tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authorities its disapproval, these tariffs shall be considered approved.
- (4) Pending a decision by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, designated airlines may undertake marketing, advertising and sales at the proposed tariffs for carriage to be commenced on or after the proposed date of effectiveness, provided that they are qualified as being "subject to government approval". Under no circumstances are advertising or sales to be undertaken prior to filing the proposed tariffs with aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- (5) If the designated airlines cannot agree or if a tariff is not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty (30) days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of a tariff.
- (6) In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 19 hereinafter.

(3) Tarify takto dohodnuté budou předloženy ke schválení leteckým úřadům smluvních stran nejméně čtyřicet pět (45) dnů před navrhovaným datem jejich účinnosti. Ve zvláštních případech tento časový limit může být zkrácen na základě dohody uvedených leteckých úřadů. Tarify budou považovány za schválené, nepředá-li v období třiceti (30) dnů po datu předložení tarifů žádný z leteckých úřadů druhému leteckému úřadu písemné oznámení o svém nesouhlasu.

(4) Než bude přijato rozhodnutí leteckých úřadů smluvních stran o tarifech, mohou určené letecké podniky provádět marketingové, propagační a prodejní akce za navržené tarify na leteckou přepravu začínající datem nebo po datu navržené jejich doby platnosti za podmínky, že budou označeny jako „podléhá vládnímu schválení“. V žádném případě nesmí být podniknuty propagační nebo prodejní akce před předložením navrhovaných tarifů ke schválení leteckým úřadům obou smluvních stran.

(5) Pokud se letecké podniky nebudou moci dohodnout nebo pokud tarify nebyly schváleny leteckým úřadem jedné smluvní strany, vynasnaží se letecké úřady obou smluvních stran stanovit tarif vzájemnou dohodou. Tato jednání o dohodě by měla začít do třiceti (30) dnů ode dne, kdy se stalo zřejmým, že se určené letecké podniky nemohou shodnout na výši tarifu nebo letecký úřad jedné smluvní strany písemně oznámil leteckému úřadu druhé smluvní strany svůj nesouhlas.

(6) Pokud nebude dosaženo dohody o tarifech, bude spor předložen k řešení podle ustanovení uvedených v článku 19 této dohody.

- (7) A tariff already established shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this Article or Article 19 of the present Agreement, but not longer than twelve (12) months from the day of the disapproval of the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.
- (8) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to investigate violations of tariffs and sales conditions committed by any airline.

Article 14

(Capacity)

- (1) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall be approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. Provision of the carriage of passengers and/or cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States, other than that designating the airline shall be made in accordance with the

(7) Tarif již stanovený musí zůstat v platnosti do té doby, než bude stanoven nový tarif v souladu s ustanoveními tohoto článku nebo článku 19 této dohody, ale nikoliv déle než dvanáct (12) měsíců ode dne nesouhlasu leteckého úřadu jedné ze smluvních stran.

(8) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo vyšetřovat porušení tarifů a prodejních podmínek kterýmkoli leteckým podnikem.

Článek 14 (Kapacita)

(1) Kapacita nabízená určenými leteckými podniky na dohodnutých službách bude schválena leteckými úřady obou smluvních stran na základě zásady řádné a stejné příležitosti.

(2) Při provozování dohodnutých služeb budou určené letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určených leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo zčásti shodných linkách.

(3) Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na dopravu na stanovených linkách a budou mít za přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití nákladového prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravu cestujících a/nebo zboží, včetně poštovních zásilek, pocházejících z nebo určených pro území státu smluvní strany, která určila letecký podnik. Zabezpečení přepravy cestujících a/nebo zboží včetně poštovních zásilek jak naložených, tak vyložených v místech stanovených linek, která se nacházejí na území jiných států

general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airlines of the other Contracting Party, except according to the terms of this Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 15

(Timetables)

- (1) An airline designated by one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least forty-five (45) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity. The same procedure shall apply for any modification thereof.
- (2) For supplementary flights which a designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working days before operating such flights.

než toho, který určil letecký podnik, bude provedeno v souladu s obecnými zásadami, že kapacita bude ve vztahu k:

- (a) dopravním požadavkům na území a z území státu smluvní strany, která určila letecký podnik;
- (b) dopravním požadavkům oblasti, kterou dohodnuté služby prolétávají po přihlédnutí k dopravním službám provozovaným leteckými podniky jiných států této oblasti; a
- (c) požadavkům vyplývajícím z provozu leteckých podniků.

(4) Žádná smluvní strana nebude jednostranně omezovat provoz linek určených leteckých podniků druhé smluvní strany, pokud to nevyplývá z podmínek této dohody nebo z jednotných podmínek obsažených v Úmluvě.

Článek 15 (Letové řády)

(1) Letecký podnik určený jednou smluvní stranou předloží nejméně čtyřicet pět (45) dnů před zahájením služeb leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení svůj zamýšlený letový řád, uvádějící počet frekvencí, typ letadla, časy, cestovní uspořádání a počet míst nabízených veřejnosti a období platnosti letového řádu. Tentýž postup bude platit pro jakoukoli změnu letového řádu.

(2) Pokud určený letecký podnik jedné smluvní strany požaduje provozovat na dohodnutých službách doplňkové lety ve schváleném letovém řádu, musí předem vyžádat povolení leteckého úřadu druhé smluvní strany. Takový požadavek bude obvykle předložen alespoň dva pracovní dny před provedením takových letů.

Article 16

(Provision of Statistics)

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 17

(Consultations)

- (1) In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.
- (2) Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the delivery of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18

(Amendments)

- (1) If either of the Contracting Parties consider it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall be applied provisionally from the date of its signature and shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes. The date of exchange of notes will be the date of delivery of the latter of these two notes.

Článek 16 (Poskytování údajů)

Letecké úřady obou smluvních stran si budou vzájemně na požádání poskytovat periodické statistické údaje nebo jiné podobné údaje týkající se přepravy uskutečněné na dohodnutých leteckých službách.

Článek 17 (Konzultace)

(1) Letecké úřady obou smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně, aby zajistily úzkou spolupráci ve všech záležitostech ovlivňujících provádění této dohody.

(2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se zavádění, výkladu, provádění a změn této dohody. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data, kdy bude žádost doručena druhé smluvní straně, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek 18 (Změny)

(1) Jestliže kterákoli ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této dohody, bude tato změna, jestliže je dohodnuta mezi smluvními stranami, prováděna prozatímně od data podpisu a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót. Datum výměny nót bude datum doručení pozdější z těchto dvou nót.

- (2) Amendments to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon by the said authorities and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.
- (3) In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

Article 19

(Settlement of Disputes)

- (1) In case of a dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.
- (2) If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.
- (3) If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph (2) above, each Contracting Party may submit the dispute to an arbitral tribunal.
- (4) Such arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon and appoint a national of a third State as the chairman. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(2) Změny v Příloze k této dohodě mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Budou prozatímně prováděny od data dohodnutého těmito leteckými úřady a vstoupí v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót.

(3) Jestliže vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva vztahující se k mezinárodní letecké dopravě a dotýkající se vztahů mezi oběma smluvními stranami, bude tato dohoda pozměněna tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy v rozsahu, ve kterém byla tato ustanovení mnohostranné úmluvy přijata oběma smluvními stranami.

Článek 19 (Řešení sporů)

(1) V případě sporu vyplývajícího z výkladu nebo provádění této dohody se ho v první řadě vynasnaží letecké úřady obou stran vyřešit jednáním.

(2) Nedosáhnou-li letecké úřady dohody, bude spor řešen jednáním mezi smluvními stranami.

(3) Jestliže se nepodaří dosáhnout vyřešení sporu dle uvedeného odstavce 2, každá smluvní strana může předložit spor k rozhodnutí rozhodčímu soudu.

(4) Tento rozhodčí soud bude ustaven následovně: každá smluvní strana jmenuje jednoho člena a tyto dva členové se poté dohodnou a jmenují státního příslušníka třetího státu jako předsedu. Členové budou jmenováni do dvou měsíců a předseda do tří měsíců od data, ke kterému kterákoli smluvní strana informovala druhou smluvní stranu o záměru předložit spor rozhodčímu soudu.

- (5) If the periods specified in paragraph (4) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him may be requested to make the necessary appointments.
- (6) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 20

(Registration)

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

(5) Nebudou-li lhůty stanovené výše v odstavci 4 dodrženy, může kterákoli smluvní strana, nebude-li jakékoli jiné příslušné ujednání, požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), aby učinil nezbytná jmenování. Je-li prezident občanem státu některé ze smluvních stran nebo cokoliv mu jinak brání ve vykonání tohoto úkolu, učiní nezbytná jmenování viceprezident, který ho zastupuje.

(6) Rozhodčí soud dosáhne svých rozhodnutí většinou hlasů. Jeho rozhodnutí budou závazná pro smluvní strany. Každá smluvní strana hradí náklady na svého člena stejně tak jako své zastoupení při rozhodčím řízení; náklady na předsedu a jakékoli jiné náklady ponесou smluvní strany stejnými díly. Ve všech ostatních záležitostech si rozhodčí soud stanoví svůj vlastní postup.

Článek 20 (Registrace)

Tato dohoda a jakékoli její následné změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Article 21

(Termination)

- (1) Each Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.
- (2) This Agreement shall terminate at the end of a timetable period during which twelve (12) months after the date of the date of the delivery of the notice have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.
- (3) In absence of acknowledgment of delivery by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been delivered fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization has received communication thereof.

Článek 21 (Ukončení platnosti)

(1) Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Takové oznámení bude současně zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

(2) Platnost této dohody skončí dvanáct (12) měsíců po datu doručení oznámení, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět na základě vzájemné dohody smluvních stran.

(3) V případě, že chybí potvrzení o doručení druhé smluvní straně, bude oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo takové oznámení přijato Mezinárodní organizací pro civilní letectví.

Article 22

(Entry into force)

- (1) This agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party by diplomatic note that the formalities constitutionally required in their respective country for entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall then enter into force on the date of delivery of the latter of these two notifications.
- (2) As soon as this Agreement comes into force, the Air Transport Agreement between the Czechoslovak Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on February 28, 1956 and Agreement between Civil Aviation Administration of the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic and the Federal Secretariat for Transport and Communications of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on June 29, 1963 shall be terminated in respect of the Czech Republic and the Republic of Slovenia.

Done at Helsinki this 24th day of June 1997 in two originals in the English language.

For the Government
of the Czech Republic

Martin Říman
Minister of Transport and
Communications

For the Government
of the Republic of Slovenia

Anton Bergauer
Minister of Transport and
Communications

Článek 22
(Vstup v platnost)

(1) Tato dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně diplomatickou nótou, že ústavně předepsané formality pro schválení této dohody byly v jejím státě splněny. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z těchto dvou oznámení.

(2) Jakmile vstoupí tato dohoda v platnost, pozbude ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko platnosti Dohoda mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií o letecké dopravě, podepsaná v Bělehradě dne 28. února 1956, a Ujednání mezi Správou civilního letectví Ministerstva dopravy Československé socialistické republiky a Svazovým sekretariátem pro dopravu a spoje Socialistické federativní republiky Jugoslávie, podepsané v Bělehradě dne 29. června 1963.

Dáno v Helsinkách dne 24. června 1997 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

Ing. Martin Říman v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu
Republiky Slovinsko

Anton Bergauer v. r.
ministr dopravy a spojů

A n n e x

Section I

Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Slovenia:

Points of origin in the Republic of Slovenia:

all international airports

Points of destination in the Czech Republic:

all international airports

The intermediate points and points beyond are to be specified later by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Section II

Routes to be operated by the designated airlines of the Czech Republic:

Points of origin in the Czech Republic:

all international airports

Points of destination in the Republic of Slovenia:

all international airports

The intermediate points and points beyond are to be specified later by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

PŘÍLOHA

Oddíl I

Linky provozované určenými leteckými podniky Republiky Slovinsko:

Počáteční místa v Republice Slovinsko:
všechna mezinárodní letiště

Místa určení v České republice:
všechna mezinárodní letiště

Mezilehlá místa a místa za budou určena později na základě dohody mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

Oddíl II

Linky provozované určeným leteckým podnikem České republiky:

Počáteční místa v České republice:
všechna mezinárodní letiště

Místa určení v Republice Slovinsko:
všechna mezinárodní letiště

Mezilehlá místa a místa za budou určena později na základě dohody mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

Notes:

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines , be omitted on any or all flights.
2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.
3. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond, not specified in the Annex of the present Agreement , on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.
4. The exercise of the fifth freedom traffic rights is subject to agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Poznámky:

(1) Určený letecký podnik může podle svého uvážení na kterékoli z uvedených linek vynechat přistání v mezilehlých místech nebo místech za na kterémkoli nebo na všech letech.

(2) Určený letecký podnik může ukončit kteroukoli ze svých dohodnutých linek na území státu druhé smluvní strany.

(3) Určený letecký podnik může obsluhovat mezilehlá místa a místa za, která nejsou uvedena v Příloze k této dohodě, za podmínky, že nebude vykonávat obchodní práva mezi těmito místy a místy na území státu druhé smluvní strany.

(5) Výkon práv páté svobody podléhá uzavření dohody mezi leteckými úřady obou smluvních stran.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořícká 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/ /303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.